

МІЖРЕГІОНАЛЬНА
АКАДЕМІЯ УПРАВЛІННЯ ПЕРСОНАЛОМ



МАУП

НАВЧАЛЬНА ПРОГРАМА
дисципліни

**“ТЕОРІЯ ТА ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ
ПЕРШОЇ ІНОЗЕМНОЇ (НІМЕЦЬКОЇ) МОВИ”**
(для бакалаврів філологічних спеціальностей)

МАУП

Київ 2005

Підготовлено старшим викладачем *П. Н. Дундій*

Затверджено на засіданні кафедри теорії та практики перекладу
(протокол № 9 від 26.05.04)

Схвалено Вченою радою Міжрегіональної Академії управління персоналом

Дундій П. Н. Навчальна програма дисципліни “Теорія та практика перекладу першої іноземної (німецької) мови” (для бакалаврів філологічних спеціальностей). — К.: МАУП, 2005. — 19 с.

Навчальна програма містить пояснювальну записку, навчально-тематичний план, програмний матеріал до вивчення дисципліни “Теорія та практика перекладу першої іноземної (німецької) мови”, вимоги до самостійної роботи, форми поточного та підсумкового контролю, теми контрольних робіт, контрольні питання, а також список рекомендованої літератури.

© Міжрегіональна Академія
управління персоналом (МАУП), 2005

ПОЯСНЮВАЛЬНА ЗАПИСКА

Курс теорії та практики перекладу є невіддільною складовою підготовки перекладачів.

Програмою курсу передбачено вивчення теорії та практики перекладу різних аспектів німецької та української мов. Наголошується на способах передавання лексичних і граматичних труднощів німецької мови українською та навпаки, зокрема на адекватному відтворенні власних і географічних назв, ідіом, реалій суспільного життя тощо.

Система лекційних, семінарських і практичних занять сприятиме успішному засвоєнню знань та навичок у царині перекладу.

Метою курсу є підготовка фахівця з різних видів перекладу.

Завдання курсу:

- ознайомити студентів з основними теоретичними основами усного та письмового перекладу як прикладної науки;
- розвивати у студентів найважливіші види мовно-розумової діяльності з метою застосування теоретичних знань у практиці усного та письмового перекладу;
- формувати й закріплювати стійкі практичні навички усного та письмового перекладу й застосування основних видів лексичних, стилістичних і граматичних перетворень у процесі перекладу для досягнення його адекватної якості;
- навчити техніці вільного усного перекладу для потреб ділових переговорів та ведення бізнесу німецькою мовою;
- навчити прийомам роботи з німецькомовними текстами різної специфіки та практично використовувати ці знання;
- сформувати навички комп'ютерної обробки текстів німецькою мовою;
- розвивати уміння та навички ведення ділової документації німецькою мовою;
- навчити вирішувати бізнес-завдання засобами якісного перекладу;
- навчити долати психологічні та екстралінгвістичні (“позамовні”; країнознавчі зокрема) проблеми й труднощі, пов'язані з практикою перекладу;
- формувати фахові практичні уміння та навички перекладу.

Письмовий переклад

Види письмового перекладу:

- частковий;
- вибірковий;
- функціональний;
- повний;
- буквальний повний.

Підготовка до перекладу письмових текстів:

- швидкий перегляд;
- отримання додаткової інформації, не пов'язаної зі змістом тексту;
- зовнішній вигляд і оформлення тексту;
- аналіз структури тексту;
- аналіз пунктуації;
- усвідомлення точки зору автора;
- уточнення значень ключових слів.

Види текстів за змістом: історичні та культурологічні, соціально-політичні, фінансово-економічні, юридичні та законодавчі; наукові статті, інструкції до побутових приладів, специфікації до ліків, проспекти туристичних фірм, реклама, уривки з художніх творів.

Види робіт: виконання навчальних вправ з доперекладним аналізом вибраних структур, переклад текстів, зокрема документів. Порівняльний аналіз перекладів та текстів.

Анотаційно-реферативний переклад німецьких текстів, анотований переклад українських текстів. Використання електронної бази даних.

Вивчення техніки перекладу:

- граматичні трансформації, лексичні відповідники та лексичні трансформації;
- “несправжні друзі перекладача”;
- завдання на оцінювання адекватності варіантів перекладу;
- вправи на тренування сполучуваності;
- національно та стилістично маркована лексика, реалії, відтворення власних назв;
- абрєвіатури й акроніми в перекладі;
- стилістичні ознаки тексту та їх відтворення в перекладі;
- комплексний перекладознавчий аналіз тексту оригіналу та його перекладу.

Робота з перекладними словниками:

- загальними;
- спеціалізованими;
- електронними.

Усний переклад

Види усного перекладу.

Творчий мовно-мисленневий процес усного перекладу. Творчий процес перекладача:

1. Чотири етапи обробки інформації при усному перекладі.
2. Подолання труднощів при сприйнятті іноземної мови на слух.
3. Проблеми загального, контекстуального та детального розуміння мови.
4. Складності слухового сприйняття в розпізнаванні слів, структур, речень при ефекті так званого злиття звуків.
5. Основні прийоми раціонального запам'ятовування вхідної інформації.
6. Межі допустимих скорочень при перекладі. Час (паузи) витримки під час перекладу.
7. Навчання прийомам раціонального перекладу при усному перекладі та їх практичне використання.
8. Прийоми та способи нестандартного перекладу в усному перекладі.
9. Секрети майстерності перекладача.

Автоматизація процесу усного перекладу. Техніка перекладу і критерії її оцінювання.

Окремі міжнародні норми, стандарти та вимоги до усного перекладу.

Мовні норми:

1. Міжнародні правила усного перекладу власних назв, аббревіатур, скорочень та інших особливих лексичних одиниць.
2. Міжнародні правила вимови загальної та країнознавчої лексики; фонетичні розбіжності вимови у різних варіантах німецької мови.
3. Відмінності у використанні артиклів, іншої особливої лексики у швейцарському та австрійському варіантах німецької мови.

4. Граматичні, лексичні, стилістичні та інші відмінності німецької мови від української. Норми та відхилення.
5. Окремі питання лінгвокраїнознавства держав, мова яких використовується в усному перекладі.

Деякі правові питання усного перекладу, пов'язані з міжнародними переговорами будь-якого рівня.

Етичні норми при усному перекладі.

Дипломатичні аспекти у роботі перекладача.

Психологічні особливості роботи усного перекладача. Психологічні труднощі усного перекладу.

Психологічні та психолінгвістичні аспекти творчості в роботі усного перекладача:

1. Урахування тривалої стресової ситуації як норми при усному перекладі.
2. Шляхи подолання “психологічного бар'єру” на початку усного перекладу.
3. Найтипівіші скарги перекладачів за умов недостатньої психологічної підготовки до усного перекладу (“страх”, “стан емоційного шоку”, збій ритму дихання, втрата голосу, “провали у пам'яті”, втрата адаптаційних механізмів тощо).
4. Запобігання психологічним зривам перекладача. Профілактика інформаційного перевантаження. Бригадний метод при синхронному перекладі. Екстралінгвістичні труднощі та проблеми взаєморозуміння й перекладу.

Екстралінгвістичні та психологічні труднощі та нюанси поведінки усного перекладача при мовному партнерстві:

1. Можливості, норми та шляхи психологічної співпраці з мовними партнерами.
2. Мовна етика перекладача. Деякі питання деонтології (етики фахової поведінки та культури) перекладача.

Практика усного перекладу:

1. Особливості й відмінність у перекладі з рідної мови на німецьку і навпаки.
2. Набуття навичок швидкого перекладу без пауз і зупинок.

Спеціальні вправи на тренування пам'яті та концентрацію уваги:

1. Навчання ритму, фразування, інтонації, правильного дихання. Моделювання та автоматизація мовних структур. Вправи.

2. Практичне набуття навичок “абзацного” (послідовного) та синхронного перекладу.
3. Підготовка до стажування (практики) в організації в якості усного перекладача (асистента менеджера, офіс-секретаря, перекладача-референта, гід/супроводжуючої особи зі знанням мови). Практика у “віртуальному офісі”.
4. Психологічна підготовка усного перекладача для роботи за умов стресу.
5. Використання технічних засобів навчання (ТЗН) та можливостей персонального комп'ютера, комп'ютерних систем для підвищення якості усного перекладу. Можливості Internet та електронної пошти для інформаційного забезпечення.

У лінгвістичному плані курс перекладу має забезпечити:

1. Вивчення іншомовної загальнополітичної, економічної та краєзнавчої термінології, фразеології та в певній мірі сленгу; характерних особливостей та стилю іншомовних матеріалів з певної тематики.
2. Розвиток перекладацьких умінь та навичок: зорово-письмового перекладу; зорово-усного перекладу з аркуша; двостороннього усного перекладу на слух; письмового та усного перекладу на слух інформації, поданої технічними засобами (радіо, магнітофон) тощо; швидкого перекладу й читання іншомовних матеріалів з зазначеної спеціальності з вичерпним розумінням змісту та стислим передаванням основної думки рідною мовою.

Види текстів за змістом: культурно-історичні, політичні (масмедійні), ділові; навчальні матеріали — друковані, відео- та аудіо- тексти на побутову тематику.

Опанувавши дисципліну, студенти повинні уміти:

- правильно формулювати основні теоретичні проблеми перекладознавства;
- користуватись здобутими знаннями на практиці;
- самостійно застосовувати лексичні та граматичні трансформації під час перекладу;
- розрізняти рівні, одиниці, види та типи перекладу;

- здійснювати адекватний письмовий та усний переклад з іноземної (німецької) мови на рідну та навпаки, оцінювати якість виконаного перекладу;
- швидко, впевнено та правильно користуватися двомовними тлумачними, термінологічними та фразеологічними словниками, словниками синонімів.

НАВЧАЛЬНО-ТЕМАТИЧНИЙ ПЛАН
вивчення дисципліни

“ТЕОРІЯ ТА ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ
ПЕРШОЇ ІНОЗЕМНОЇ (НІМЕЦЬКОЇ) МОВИ”

№ пор.	Назва теми
1	Мова й екстралінгвістичні фактори мовного середовища
2	Мовна система німецької мови
3	Мова як засіб комунікації
4	Теоретичні та методологічні аспекти перекладу. Переклад як наука
5	Види перекладу
6	Історія європейського й українського перекладознавства
7	Основні перекладацькі теорії та їх застосування при адекватному перекладі
8	Еквівалент і еквівалентність у перекладі
9	Лексикологічний аспект перекладу
10	Лінгвопрагматичний аспект перекладу
11	Лексико-граматичний аспект перекладу
12	Семантичний аспект перекладу
13	Переклад і функціональні стилі мовлення

ПРОГРАМНИЙ МАТЕРІАЛ
до вивчення дисципліни

**“ТЕОРІЯ ТА ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ
ПЕРШОЇ ІНОЗЕМНОЇ (НІМЕЦЬКОЇ) МОВИ”**

Тема 1. Мова й екстралінгвістичні фактори мовного середовища

1. Базові поняття лінгвістичної науки: знак, концепт, денотат.
2. Різниця між денотативним і конотативним значеннями мовного знаку.
3. Принципи адекватності перекладу

Література [5–7; 10; 17; 18; 22; 25; 34–38]

Тема 2. Мовна система німецької мови

1. Мова як системна ланка.
2. Знак на різних мовних рівнях.
3. Парадигматичні та синтагматичні відносини.
4. Синтаксична та семантична валентності.
5. Переклад як специфічний процес кодування й декодування.

Література [1; 5–7; 10; 23]

Тема 3. Мова як засіб комунікації

1. Поняття про комунікацію та її компоненти.
2. Комунікативний акт.
3. Відмінність між білінгвальним комунікативним актом і перекладом.

Література [1; 5–7; 10–12; 14; 17; 22]

**Тема 4. Теоретичні й методологічні аспекти перекладу.
Переклад як наука**

1. Переклад як наука. Адекватність терміна “інтерпретація”.
2. Мета й завдання перекладознавства. Його значення серед інших перекладацьких дисциплін.
3. Переклад у методиці викладання іноземних мов.

Література [4–8; 10–12; 14]

Тема 5. Види перекладу

1. Літературний переклад.
2. Машинний переклад.
3. Усний двосторонній переклад.
4. Дескриптивний і антонімічний переклади.
5. Основи послідовного й синхронного перекладів.

Література [4; 7–9; 11; 14; 16; 21; 22]

**Тема 6. Історія європейського й українського
перекладознавства**

1. Виникнення засад перекладознавчої дисципліни.
2. Переклади Біблії.
3. Розвиток науки у середньовіччя та епоху Відродження.
4. Розвиток перекладознавства у період класицизму і романтизму.
5. Переклад в Україні у X–XIII ст.
6. Розвиток перекладознавства в Україні протягом XIV–XVI ст.
7. Вплив Києво-Могилянської академії на розвиток перекладознавчої дисципліни.
8. Розвиток перекладацької науки у XIX–XX ст.
9. Перекладознавство на початку XXI ст.

Література [1; 2; 8; 15]

**Тема 7. Основні перекладацькі теорії та їх застосування при
адекватному перекладі**

1. Трансформаційна теорія перекладу.

2. Денотативна теорія перекладу.
3. Комунікативна теорія перекладу.

Література [5–8; 12; 14; 17; 22]

Тема 8. Еквівалент і еквівалентність у перекладі

1. Поняття “еквівалент” і “одиниця перекладу”.
2. Ступінь еквівалентності на синтаксичному, семантичному та прагматичному рівнях. Повна й неповна еквівалентність у перекладі.
3. Типи еквівалентності.

Література [3–8; 10; 17; 22; 27; 29; 30]

Тема 9. Лексикологічний аспект перекладу

1. Методи та шляхи передавання власних і географічних назв.
2. Передавання назв компаній.
3. Шляхи передавання лексичного значення в інтернаціональній лексиці.
4. Шляхи передавання значення національної лексики.
5. Переклад ідіоматичних, фразеологічних та усталених виразів.

Література [3–8; 10; 12–14; 17; 19; 20; 22; 23; 30; 35]

Тема 10. Лінгвопрагматичний аспект перекладу

1. Способи передавання оціночної та емоційно-забарвленої лексики.
2. Теорія Е. Найди і П. Ньюмена.

Література [8; 10; 13; 14; 23–28]

Тема 11. Лексико-граматичний аспект перекладу

1. Адекватність і способи перекладу означеного й неозначеного артиклів.
2. Реалізація контекстуального значення у означеного артикля.
3. Переклад асиндетичних іменникових словосполучень.
4. Переклад дієслівних конструкцій та комплексів.

5. Шляхи та прийоми передавання перекладу інфінітивних конструкцій та комплексів.
6. Переклад віддієслівних предикативних комплексів.
7. Прийоми перекладу дієприкметникових конструкцій та комплексів.
8. Вираження модальності у перекладі.
9. Лексико-граматичне вираження модальності через модальні дієслова.
10. Еквівалентність перекладу модальних дієслів в німецькій та українській мовах.
11. Трансформація в процесі перекладу.
12. Граматичні та стилістичні процеси визначеної трансформації.
13. Шляхи передавання пасивного стану.

Література [1; 4–8; 10; 12; 17; 22]

Тема 12. Семантичний аспект перекладу

1. Поняття мовної одиниці.
2. Шляхи перекладу полісемії.
3. Засоби та прийоми перекладу мовних одиниць у тексті.
4. Лексико-семантичний, стилістичний та структурний аналіз мовних одиниць, концепту.

Література [1; 4; 6–8; 10; 14; 17; 21; 34; 38]

Тема 13. Переклад і функціональні стилі мовлення

1. Шляхи, засоби, аспекти та прийоми перекладу публіцистичних текстів і газетних статей.
2. Специфіка перекладу офіційних документів.
3. Порівняльний аспект перекладу художньої і науково-дослідної літератури.

Література [1–2; 4; 6–8; 10; 11; 14; 22]

САМОСТІЙНА РОБОТА СТУДЕНТІВ

Вагомою складовою ґрунтовної підготовки студентів є їхня самостійна теоретична та практична робота з урахуванням методич-

них рекомендацій до написання наукових рефератів, курсових, дипломних і магістерських робіт.

Самостійна робота передбачає:

- попередню підготовку до практичних занять;
- виконання завдань і вправ у позааудиторний час;
- підготовку до обговорення окремих питань;
- підготовку доповідей та рефератів німецькою мовою;
- самостійне вивчення окремих питань з тем курсу;
- вивчення рекомендованої літератури німецькою мовою.

ФОРМИ ПОТОЧНОГО ТА ПІДСУМКОВОГО КОНТРОЛЮ

Поточний контроль здійснюється у формі бесіди, дискусії, тестів, індивідуальних і фронтальних опитувань.

Вагоме значення в роботі викладацького складу інституту посідає аналіз знань та вмінь студентів на основі поточного, рубіжного та підсумкового контролю. Співвідношення показників дає змогу скоригувати методи та форми навчальної роботи, взяти відповідних заходів оптимізації навчального процесу.

Поточний контроль знань здійснюється щомісяця шляхом тестування вивчених тем курсу; підсумковий — наприкінці курсу у формі іспиту.

Екзамен з теорії та практики перекладу складається з двох етапів:

I етап — письмовий переклад.

II етап — усний переклад.

Вимоги до екзамену

I етап

1. Письмово перекласти оригінальний німецький текст на українську мову, користуючись словником. Обсяг — 2500 друкованих знаків. На підготовку відводиться одна академічна година.
2. Письмово перекласти з української мови на німецьку текст обсягом 1500 друкованих знаків, користуючись словником. На підготовку відводиться одна академічна година.

II етап

1. Відповіді на запитання теоретичного характеру в обсязі курсу ТПП.
2. Уміти працювати в режимі послідовного перекладу німецько-української розмови протягом 10–12 хвилин.
3. Синхронно перекласти з опорою на текст з німецької на українську мову та навпаки.
4. Максимально повно конспектувати німецький текст українською мовою.
5. Синхронно перекласти текст німецькою мовою в уповільненому темпі з використанням технічних засобів. Час звучання — 2–3 хв.
6. Синхронно перекласти український текст, поданий в уповільненому темпі технічними засобами. Час звучання — 2–3 хв.

КОНТРОЛЬНІ ПИТАННЯ

1. Базові поняття лінгвістичної науки: “знак”, “концепт”, “денотат”.
2. Відмінність між денотативним і конотативним значеннями мовного знаку.
3. Принципи адекватності перекладу.
4. Знак на різних мовних рівнях.
5. Парадигматичні та синтагматичні відносини.
6. Синтаксична та семантична валентності.
7. Переклад як специфічний процес кодування й декодування.
8. Поняття про комунікацію та її компоненти.
9. Шляхи здійснення комунікативного акту.
10. Відмінність між білінгвальним комунікативним актом і перекладом.
11. Переклад як наука. Адекватність терміна “інтерпретація”.
12. Мета й завдання перекладознавства. Його значення серед інших перекладацьких дисциплін.
13. Переклад у методиці викладання іноземних мов.
14. Переклад як вид мовленнєвої діяльності.
15. Літературний переклад.
16. Машинний переклад.

17. Усний двосторонній переклад.
18. Дескриптивний і антонімічний переклади.
19. Основи послідовного та синхронного перекладів.
20. Виникнення засад перекладознавчої дисципліни.
21. Переклади Біблії.
22. Розвиток науки у середньовіччя і епоху Відродження.
23. Розвиток перекладознавства у період класицизму та романтизму.
24. Переклад в Україні у X–XIII ст.
25. Розвиток перекладознавства в Україні протягом XIV–XVI ст.
26. Вплив Києво-Могилянської академії на розвиток перекладознавчої дисципліни.
27. Діячі української культури в перекладознавстві.
28. Розвиток перекладацької науки у XIX–XX ст.
29. Перекладознавство на початку XXI ст.
30. Трансформаційна теорія перекладу.
31. Денотативна теорія перекладу.
32. Комунікативна теорія перекладу.
33. Поняття еквівалента й одиниці перекладу.
34. Ступінь еквівалентності на синтаксичному, семантичному і прагматичному рівнях.
35. Повна й неповна еквівалентність у перекладі.
36. Типи еквівалентності.
37. Методи та шляхи передавання власних і географічних назв.
38. Передавання назв компаній.
39. Шляхи передавання лексичного значення в інтернаціональній лексиці.
40. Передавання значення національної лексики.
41. Переклад ідіоматичних, фразеологічних та усталених виразів.
42. Типи передавання оціночної та емоційно-забарвленої лексики.
43. Теорія Е. Найди і П. Ньюмена.
44. Адекватність і способи перекладу означеного й неозначеного артиклів.
45. Реалізація контекстуального значення означеного артикля.
46. Переклад дієслівних конструкцій та комплексів.
47. Шляхи та прийоми передавання перекладу інфінітивних конструкцій та комплексів.
48. Переклад віддієслівних предикативних комплексів.

49. Прийоми перекладу дієприкметникових конструкцій та комплексів.
50. Прийоми вираження модальності в перекладі.
51. Лексико-граматичне вираження модальності через модальні дієслова.
52. Еквівалентність перекладу модальних дієслів у німецькій та українській мовах.
53. Трансформація в процесі перекладу.
54. Граматичні і стилістичні процеси визначеної трансформації.
55. Граматичні і стилістичні процеси передбаченої трансформації.
56. Шляхи передавання пасивного стану при перекладі.
57. Поняття мовної одиниці.
58. Шляхи перекладу полісемії.
59. Лексико-семантичний, стилістичний та структурний аналіз мовних одиниць та концепту.
60. Шляхи, засоби, прийоми, аспекти перекладу публіцистичних текстів і газетних статей.

ТЕМИ КОНТРОЛЬНИХ РОБІТ

1. Ступінь еквівалентності на синтаксичному, семантичному і прагматичному рівнях.
2. Повна й неповна еквівалентність у перекладі.
3. Методи та шляхи передавання власних і географічних назв.
4. Передавання назв компаній.
5. Шляхи передавання лексичного значення в інтернаціональній лексиці.
6. Передавання значення національної лексики.
7. Переклад ідіоматичних, фразеологічних та усталених виразів.
8. Типи передавання оціночної та емоційно-забарвленої лексики.
9. Адекватність і способи перекладу означеного й неозначеного артиклів.
10. Переклад дієслівних конструкцій та комплексів.
11. Шляхи та прийоми передавання перекладу інфінітивних конструкцій та комплексів.
12. Прийоми перекладу дієприкметникових конструкцій та комплексів.
13. Прийоми вираження модальності в перекладі.

14. Лексико-граматичне вираження модальності через модальні дієслова.
15. Еквівалентність перекладу модальних дієслів у німецькій та українській мовах.
16. Трансформація в процесі перекладу.
17. Граматичні та стилістичні процеси визначеної трансформації.
18. Граматичні і стилістичні процеси передбаченої трансформації.
19. Шляхи передавання пасивного стану при перекладі.
20. Поняття мовної одиниці.
21. Шляхи перекладу полісемії.
22. Лексико-семантичний, стилістичний та структурний аналіз мовних одиниць та концепту.
23. Шляхи, засоби, прийоми, аспекти перекладу публіцистичних текстів і газетних статей.
24. Переклад як вид мовленнєвої діяльності.
25. Літературний переклад.

СПИСОК РЕКОМЕНДОВАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ

1. *Акуленко В. В.* Вопросы интернационализации словарного состава. — Х., 1972.
2. *Бархударов Л. С.* Язык и перевод. — М., 1975.
3. *Брандес М. П., Поворотов В. И.* Предпереводческий анализ текста. — Курск, 1999.
4. *Влахов С., Флорин С.* Непереводимое в переводе. — М., 1980.
5. *Герман Е. А., Куриленко П. Н.* Синхронный перевод. — М.: Высшая шк., 1987.
6. *Зимомря М. І.* Якісність слова та його переклад. — Ужгород, 1996.
7. *Зимомря М. І., Білоус О. М.* Художній переклад — шляхи аналізу. — К., 2001.
8. *Зимомря М. І., Білоус О. М.* Програма теоретичних курсів “Вступ до перекладознавства”, “Теорія та практика перекладу”. — Кіровоград, 2001.
9. *Зорівчак Р. П.* Реалія і переклад. — Л., 1989.
10. *Комиссаров В. Н.* Слово о переводе. — М., 1973.
11. *Комиссаров В. Н.* Теория перевода. — М., 1990.
12. *Коптілов В. В.* Теорія і практика перекладу. — К., 1982.

13. *Крушельницькая К. Г., Попов М. Н.* Советы переводчику. — М.: АСТ, 2002.
14. *Латышев Л. К.* Технология перевода: Учеб. пособие по подготовке переводчиков. — М.: НВИ ТЕЗАУРУС, 2001.
15. *Миньяр-Белоручев Р. К.* Теория и методы перевода. — М., 1996.
16. *Мірам Г. Є., Дайнеко В. В. та ін.* Основи перекладу. — К.: Ніка Центр, 2002.
17. *Муравьев В.* Ложные друзья переводчика. — М., 1969.
18. *Попряник Л. К.* Практикум по переводу немецкоязычных текстов. — НВИ ТЕЗАУРУС, 2001.
19. *Ролік А. В.* Теорія перекладу в текстах і завданнях. — Ніжин: НДПУ, 2002.
20. *Семенец О., Панасьев А.* История перевода. — К., 1991.
21. *Федоров А. В.* Основы общей теории перевода. — М., 1983.
22. *Фесенко Т. А.* Концептуальные основы перевода. — Тамбов, 2001.
23. *Чужакин А., Палажченко П.* Мир перевода, или вечный поиск взаимопонимания. — М., 1999.
24. *Чередниченко О., Коваль Ю.* Теорія і практика перекладу. — К., 1995.
25. *Швейцер А. Д.* Теория перевода. — М., 1988.
26. *Юсупов Р. А.* Введение в теорию и практику перевода. — М., 1988.
27. *F. Göttinger.* Zielsprache. Theorie und Technik des Übersetzens. Zürich, 1963.
28. *Franko I.* Beiträge zur Geschichte und Kultur der Ukraine. — Akademie Verlag. — Berlin, 1963.
29. *Duden*, Rechtschreibung der deutschen Sprache, 1998.
30. *Duden*, Grammatik der deutschen Sprache, 1998.
31. *Duden*, Richtiges und gutes Deutsch, 1996.
32. *Duden*, Satz- und Korrekturanweisungen, 1996.
33. *W. Wills.* Übersetzungswissenschaft. Probleme und Methoden. Stuttgart, 1977.
34. *Газетно-публіцистичні* тексти.
35. *Науково-технічні* тексти.
36. *Офіційно-ділові* тексти.
37. *Словники:* двомовні, тлумачні, фразеологічні, термінологічні.

ЗМІСТ

Пояснювальна записка	3
Навчально-тематичний план вивчення дисципліни “Теорія та практика перекладу першої іноземної (німецької) мови”	8
Програмний матеріал до вивчення дисципліни “Теорія та практика перекладу першої іноземної (німецької) мови”	9
Самостійна робота студентів	12
Форми поточного та підсумкового контролю	13
Контрольні питання	14
Теми контрольних робіт	16
Список рекомендованої літератури	17

Відповідальний за випуск *Н. Г. Потапенко*
Редактор *Є. В. Оратовська*
Комп'ютерне верстання *Т. В. Кулік*

МАУП

Зам. № ВКЦ-2046

Міжрегіональна Академія управління персоналом (МАУП)
03039 Київ-39, вул. Фрометівська, 2, МАУП